

LANG-STEREOTEST® I-R / II-R

ITALIANO

Uso previsto e caratteristiche principali

I LANG-STEREOTEST® sono prodotti ortottici per la diagnostica binoculare e lo screening dei disturbi della stereopsi, negli adulti e nei bambini, destinati a medici e personale sanitario. I LANG-STEREOTEST® I-R (Ref 103) e II-R (Ref 104) sono utilizzati per lo screening rapido della stereopsi in tutti i gruppi di età a partire dai 6 mesi. Poiché la perdita di stereopsi è considerata un sintomo chiave dell'ambliopia (occhio pigro), il mancato riconoscimento di stereogrammi random dot può indicare un disturbo della binocularità precedentemente non rilevato e trattabile (per esempio, microstrabismo, anisometropia). I LANG-STEREOTEST® hanno dimostrato di essere altamente specifici e sensibili per la stereopsi. Grazie alla combinazione unica di random dot e di una griglia lenticolare, non sono necessari occhiali speciali e i movimenti degli occhi del paziente possono essere facilmente osservati.

Oggetti 3D e disparità

LANG-STEREOTEST® I-R CAT 1200", STAR 600", CAR 400"

LANG-STEREOTEST® II-R ELEPHANT 600" TRUCK 400", MOON 200", STAR 200" (2D visibile)

Risultati dello screening

Positivo: Tutti gli oggetti 3D del test vengono indicati e/o nominati. Il percorso dei movimenti degli occhi descrive un triangolo nel LANG-STEREOTEST® I-R e un quadrangolo nel LANG-STEREOTEST® II-R. -> Non sono necessari ulteriori esami.

Negativo: Nessun oggetto 3D può essere identificato. Gli occhi scansionano il test e poi si allontanano da questo. -> Rinviare il paziente all'oculista o all'ortottista, per un ulteriore esame della visione stereoscopica e dell'acuità visiva.

Dubbio: Uno o più oggetti 3D possono essere localizzati ma non vengono identificati correttamente. Gli occhi stanno scansionando il test. -> Ripetere il test dopo una pausa, senza dare suggerimenti. -> Rinviare il paziente all'oculista o all'ortottista per un ulteriore esame della visione stereoscopica e dell'acuità visiva.

Esame (vedere anche lo schema sul retro del test)

- Assicurarsi che il soggetto indossi i suoi occhiali correttivi o da lettura (se necessario).
- Evitare riflessi da lampade o finestre.
- Non consegnare il test al soggetto. Quest'ultimo può trovare la posizione di osservazione ottimale con leggeri movimenti della testa.
- Tenere il test perpendicolarmente ad una distanza di 30-40cm.
- Evitare di spostare o muovere il test durante l'esame.
- Chiedere: "Riesci a vedere qualcosa?". Astenersi dal dare aiuto, dal fare domande suggestive, o dal menzionare gli oggetti 3D.
- Osservare i movimenti degli occhi del soggetto.

Perfezionamento dell'esame

- Se il soggetto conosce già gli oggetti 3D, usare la carta del test capovolta o mostrare due test, uno in posizione orizzontale e uno in verticale dove gli oggetti 3D scompaiono.
- Passare all'altra versione del LANG-STEREOTEST® quando si ripete il test o usare il LANG-STEREOPAD® per un esame più approfondito (metodo dello sguardo preferenziale o determinazione della soglia della stereopsi).
- Per confermare un risultato positivo, chiedere al soggetto di chiudere un occhio mentre guarda gli oggetti 3D. Gli oggetti 3D devono scomparire durante questo processo.

Nota importante I LANG-STEREOTEST® non sostituiscono un esame di acuità visiva o una visita specialistica. Un risultato di screening positivo indica solo la presenza di stereopsi random dot (stereopsi globale), ma non esclude altri disturbi visivi. Un risultato di screening negativo da solo non dimostra un disturbo visivo. Gli utenti devono quindi conoscere bene il test. Le versioni riviste del test (-R) hanno una qualità di stampa e di immagine migliorata rispetto alle versioni precedenti LANG-STEREOTEST® I e LANG-STEREOTEST® II. Sul retro del test ci sono brevi istruzioni e un disegno schematico per un uso corretto.

Avvisi di manutenzione, conservazione e avvertenze

- Conservare il test nella custodia fornita.
 - Controllare la funzionalità prima di ogni utilizzo. L'esposizione del test al calore o alla luce del sole può causare deformazioni e rendere il test inutilizzabile.
 - Pulire il test con un panno asciutto o leggermente umido. I liquidi possono dissolvere il retro della scheda.
- Gli incidenti gravi devono essere segnalati al produttore e all'autorità competente.

Ulteriori informazioni Per la letteratura scientifica, le istruzioni per l'uso in altre lingue e per i distributori mondiali: www.lang-stereotest.com

ENGLISH

Intended use and main features

LANG-STEREOTESTS® are orthoptic products for binocular diagnostics and screening of disorders of stereoscopic vision in adults and children, for medical professionals. The LANG-STEREOTESTS® I-R (Ref 103) and II-R (Ref 104) are used for rapid screening of stereopsis vision in all age groups from 6 months of age. Since loss of stereopsis is considered a key symptom of amblyopia (lazy eye), failure to recognise random dot stereograms may indicate a previously undetected, treatable disorder of binocularity (e.g., microstrabismus, anisometropia). LANG-STEREOTESTS® have proven to be highly specific and highly sensitive for stereo vision. Thanks to the unique combination of random dots and a lenticular lens, no special glasses are needed, and the eye movements of the subject may be easily observed.

3D Objects and Disparities

LANG-STEREOTEST® I-R CAT 1200", STAR 600", CAR 400"

LANG-STEREOTEST® II-R ELEPHANT 600" TRUCK 400", MOON 200", STAR 200" (2D visible)

Results of Screening

Positive: Correctly naming or pointing all test figures. The eye movement pattern describes a triangle in the LANG-STEREOTEST® I-R and a quadrilateral in the LANG-STEREOTEST® II-R. -> No further examination required.

Negative: No 3D object can be detected. Eyes are scanning the test plate and then shift away from it. -> Refer patient to orthoptic eye specialist for further examination of stereoscopic vision and visual acuity.

Doubtful: One or more objects may be localized but are not being identified correctly. Eyes are scanning the test plate. -> Repeat test after break, without giving suggestions. -> Refer patient to orthoptic eye specialist for further examination of stereoscopic vision and visual acuity.

Examination (see also diagram on the back of the test)

- Make sure the subject is wearing his/her corrective glasses or reading glasses (if necessary).
- Avoid reflections from lamps or windows.
- Do not hand the test card to the subject. The latter may find the optimal viewing position by slight head movements.
- Hold the test card vertically at a reading distance of 30-40cm.
- Avoid moving or wiggling the test card during the test.
- Ask, "Can you see anything?" Refrain from giving help, asking suggestive questions, or mentioning the 3D objects.
- Observe the subject's eye movements.

Refining the examination

- If the subject already knows the 3D objects, use the test card upside down or show two tests, one in horizontal and one in vertical position where the 3D objects disappear.
- Switch to the other version of the LANG-STEREOTEST® when retesting or use the LANG-STEREOPAD® for more in-depth testing (for the preferential looking method or the stereo threshold).
- To confirm a positive result, have the subject close one eye while looking at the 3D objects. The test figures must disappear during this process.

Important note LANG-STEREOTESTS® are not a substitute for a visual acuity test or a specialist examination. A positive screening result only indicates the presence of random dot stereoscopic vision (global stereopsis) but does not exclude other visual disorders. A negative screening result alone does not prove a visual disorder. Users must therefore be well acquainted with the test. The revised test versions (-R) have improved print and image quality compared to the previous versions LANG-STEREOTEST® I and LANG-STEREOTEST® II. On the back of the test there are brief instructions and a schematic drawing for correct use.

Care, Storage and Warning Notices

- Store the test in the case provided.
 - Please check functionality before each use. Exposing the test card to heat or sunlight may cause deformation and render the test card unusable.
 - Clean the test with a dry or slightly damp cloth. Liquids can dissolve the back of the card.
- Serious incidents must be reported to the manufacturer and the competent authority.

Further Information For scientific literature, instructions for use in other languages and for worldwide distributors, refer to www.lang-stereotest.com

REF 103-104-it

LANG-STEREOTEST AG CH-8700 Küsnacht
P.O. Box 137 - Suisse

EC REP A.Lang-Lieder Murstrasse, 48 A-6065 Rum



Copyright ©. Tutti diritti riservati.

LANG-STEREOTEST® I-R / II-R

FRANÇAIS

Utilisation prévue et caractéristiques principales

Les LANG-STEREOTESTS® sont des produits orthoptiques pour le diagnostic binoculaire et le dépistage des troubles de la vision stéréo, pour les professionnels de la santé. Les LANG-STEREOTESTS® I-R (Réf 103) et II-R (Réf 104) sont utilisés pour le dépistage rapide de la vision stéréoscopique dans tous les groupes d'âge à partir de 6 mois. Étant donné que la perte de la vision stéréoscopique est considérée comme un symptôme clé de l'amblyopie (œil paresseux), l'incapacité à reconnaître des stéréogrammes de points aléatoires peut indiquer un trouble de la binocularité qui n'a pas encore été détecté et qui peut être traité (p. ex. microstrabisme, anisométrie).

Les LANG-STEREOTESTS® se sont avérés très spécifiques et très sensibles pour la vision stéréo. Grâce à la combinaison unique de points aléatoires et de grilles lenticulaires, les lunettes spéciales ne sont pas nécessaires et les mouvements des yeux peuvent être observés.

3D Objects and Disparities

LANG-STEREOTEST® I-R CAT 1200", STAR 600", CAR 400"

LANG-STEREOTEST® II-R ELEPHANT 600" TRUCK 400", MOON 200", STAR 200" (2D visible)

Résultats du screening

Positif: Nommer ou indiquer correctement toutes les figures du test. Le mouvement oculaire observable correspond à un triangle dans le LANG-STEREOTEST® I-R et à un quadrilatère dans le LANG-STEREOTEST® II-R. -> Aucun autre examen n'est nécessaire.

Négatif: Aucun objet 3D ne peut être détecté. Les yeux scannent le test puis s'en éloignent. -> Envoyez le patient chez un ophtalmologue ou un orthoptiste pour un examen plus approfondi de la vision stéréoscopique et de l'acuité visuelle.

Douteux: Un ou plusieurs objets peuvent être localisés mais ne sont pas identifiés correctement. Les yeux scannent le test. -> Répétez le test après une pause, sans faire de suggestions. -> Envoyez le patient chez un ophtalmologue ou orthoptiste, pour un examen plus approfondi de la vision stéréoscopique et de l'acuité visuelle.

Examen (voir également le schéma au dos du test)

- Assurez-vous que le sujet porte ses lunettes correctrices (ou ses lunettes de lecture, le cas échéant).
- Évitez les reflets des lampes ou des fenêtres.
- Ne remettez pas la carte de test à la personne testée. Cette dernière peut trouver la position de vision optimale par de légers mouvements de tête.
- Montrez la carte de test verticalement à une distance de lecture de 30 à 40 cm.
- Évitez de déplacer ou d'agiter la carte de test pendant l'examen.
- Demandez: "Est-ce que vous voyez quelque chose?" Abstenez-vous de donner l'aide, de poser des questions suggestives, ou de mentionner les objets en 3D.
- Observez les mouvements des yeux du sujet.

Affiner l'examen

- Si le sujet connaît déjà les objets 3D, utilisez la carte de test à l'envers ou montrez deux tests, l'un en position horizontale et l'autre en position verticale où les objets 3D disparaissent.
- Passez à l'autre version du LANG-STEREOTEST® lors d'un nouveau test ou utilisez le LANG-STEREOPAD® pour des tests plus approfondis (pour la méthode du regard préférentiel ou le seuil stéréo).
- Pour confirmer un résultat positif, demandez au sujet de fermer un œil tout en regardant les objets 3D. Les objets du test doivent disparaître pendant ce processus.

Avis important Les LANG-STEREOTESTS® ne remplacent ni un test d'acuité visuelle, ni un examen spécialisé. Un résultat positif au dépistage indique seulement la présence d'une vision stéréoscopique à points aléatoires, mais n'exclut pas d'autres troubles visuels. Un résultat de dépistage négatif ne prouve pas à lui seul l'existence d'un trouble visuel. Les utilisateurs doivent donc bien connaître le test. Les versions révisées du test (-R) ont une qualité d'impression et d'image améliorée par rapport aux versions précédentes LANG-STEREOTEST® I et LANG-STEREOTEST® II. Au verso du test se trouvent de brèves instructions et un dessin schématique pour une utilisation correcte.

Avis de soin, de stockage, et avertissement

- Rangez le test dans l'étui fourni.
 - Veillez vérifier le fonctionnement avant chaque utilisation. L'exposition du test à la chaleur ou à la lumière du soleil peut entraîner une déformation et rendre le test inutilisable.
 - Nettoyez le test avec un chiffon sec ou légèrement humide. Les liquides peuvent dissoudre le dos de la carte.
 - Les incidents graves doivent être signalés au fabricant et à l'autorité compétente.
- Gli incidenti gravi devono essere segnalati al produttore e all'autorità competente.

Informations complémentaires Pour la littérature scientifique, les modes d'emploi dans d'autres langues et pour les distributeurs mondiaux : www.lang-stereotest.com

ESPAÑOL

Uso previsto y características principales

Los LANG-STEREOTEST® son productos ortópticos para el diagnóstico binocular y la detección de trastornos de estereopsis en adultos y niños, para médicos y profesionales de la salud. Los LANG-STEREOTEST® I-R (Ref. 103) y II-R (Ref. 104) se utilizan para la detección rápida de la estereopsis en todos los grupos de edad a partir de los 6 meses. Dado que la pérdida de estereopsis se considera un signo clave de la ambliopía (ojo vago), la incapacidad de reconocer estereogramas de puntos aleatorios puede indicar un trastorno de la binocularidad no detectado previamente y susceptible de tratamiento (por ejemplo: microstrabismo, anisometropía, etc.). Los LANG-STEREOTEST® han demostrado ser altamente específicos y sensibles para la estereopsis. Gracias a la combinación única de puntos aleatorios y una rejilla lenticular, no se necesitan gafas especiales para su visualización y se pueden observar fácilmente los movimientos oculares del paciente.

Objetos 3D de los Tests y disparidades

LANG-STEREOTEST® I-R CAT 1200", STAR 600", CAR 400"

LANG-STEREOTEST® II-R ELEPHANT 600" TRUCK 400", MOON 200", STAR 200" (2D reconocible)

Resultados del cribado

Positivo: Todos los objetos 3D del Test son indicados y/o nombrados. La trayectoria de los movimientos oculares describe un triángulo en el LANG-STEREOTEST® I-R y un cuadrilátero en el LANG-STEREOTEST® II-R. -> No es necesario ningún otro examen.

Negativo: No se puede identificar ningún objeto 3D. Los ojos exploran el Test y luego se alejan de ella. -> Remitir al paciente al oftalmólogo o al ortoptista para un examen de la función visual en profundidad.

Duda: Uno o más objetos 3D pueden ser localizados, pero no son identificados correctamente. Los ojos escudriñan la prueba. -> Repetir la prueba después de una pausa. -> Remitir al paciente al oftalmólogo o al ortoptista para un examen de la función visual en profundidad.

Realización de la prueba (véase también el diagrama en el reverso del Test)

- Asegurarse de que el paciente lleva puesta la corrección óptica para visión próxima (si es necesario).
- Evitar los reflejos de las lámparas o las ventanas en el Test.
- No entregar el Test al paciente. El paciente puede encontrar la posición óptima de observación con ligeros movimientos de cabeza.
- Sostener el Test perpendicularmente a una distancia de observación de 30-40 cm.
- Evitar mover o desplazar el Test durante el examen.
- Preguntar: "¿Puede ver algo?". Abstenerse de ayudar al paciente, hacer preguntas sugerentes o mencionar los objetos 3D.
- Observar los movimientos oculares del paciente.

Perfeccionamiento del examen

- Si el paciente ya conoce los objetos 3D, utilizar la tarjeta del Test al revés o mostrarle dos Tests, uno en posición horizontal y el otro en posición vertical (de este modo los objetos 3D desaparecen).
- Cambiar a la otra versión del LANG-STEREOTEST® cuando repita la prueba o utilizar el LANG-STEREOPAD® para un examen más profundo (método de la mirada preferencial o determinación del umbral de estereopsis).
- Para confirmar un resultado positivo, pedir al paciente que cierre un ojo mientras mira los objetos 3D. Los objetos 3D deberían desaparecer durante este proceso.

Nota importante El LANG-STEREOTEST® no sustituye a un examen de agudeza visual ni a un examen especializado. Un resultado de cribado positivo sólo indica la presencia de estereopsis de puntos aleatorios (estereopsis global), pero no excluye la presencia de otros trastornos visuales. Un resultado negativo en el cribado no demuestra por sí solo la existencia de un trastorno visual. Por lo tanto, los usuarios deben estar familiarizados con la prueba.

Las versiones revisadas del Test (-R) han mejorado la calidad de la impresión y la imagen, en comparación con las versiones anteriores LANG-STEREOTEST® I y LANG-STEREOTEST® II. En el reverso del Test hay unas breves instrucciones y un dibujo esquemático para su correcto empleo.

Mantenimiento, almacenamiento y advertencias

- Guardar el Test en la funda/cubierta suministrada.
 - Comprobar el funcionamiento antes de cada uso. La exposición del Test al calor o a la luz del sol directa puede causar deformaciones y hacer que el Test sea inutilizable.
 - Limpiar el Test con un paño seco o ligeramente húmedo. Los líquidos pueden disolver la parte trasera de la tabla.
- Los incidentes graves deben notificarse al fabricante y a la autoridad competente.

Más información Para literatura científica, instrucciones de uso en otros idiomas y distribuidores en todo el mundo: www.lang-stereotest.com



LANG-STEREOTEST® I-R / II-R

DEUTSCH

Verwendungszweck und Hauptmerkmale

LANG-STEREOTEST® sind orthoptische Produkte für die binokulare Diagnostik und das Screening von Störungen des Stereosehens, für medizinisches Fachpersonal. Die LANG-STEREOTEST® I-R (Ref 103) und II-R (Ref 104) dienen zum raschen Screening des Stereosehens in allen Altersgruppen ab dem 6. Lebensmonat. Da der Verlust des Stereopsis als Schlüsselsymptom der Amblyopie (schwaches Auge) gilt, kann das Nicht-Erkennen von Random-Dot- Stereogrammen auf eine bisher unentdeckte, behandelbare Störung der Beidäugigkeit hinweisen (z.B. Mikrostrabismus, Anisometropie). Die LANG-STEREOTEST® haben sich als hochspezifisch und hochsensitiv für das Stereosehen erwiesen. Dank einzigartiger Kombination von Zufallspunktemuster (random dots) und Linsenraster erübrigen sich Spezialbrillen, und das Blickverhalten bleibt beobachtbar.

3D-Testfiguren und Disparitäten

LANG-STEREOTEST® I-R CAT 1200", STAR 600", CAR 400"

LANG-STEREOTEST® II-R ELEPHANT 600" TRUCK 400", MOON 200", STAR 200" (2D erkennbar)

Screening-Ergebnisse

Positiv: Korrektes Benennen oder Zeigen aller Testfiguren. Die Augenbewegungen beschreiben beim LANG-STEREOTEST® I-R ein Dreieck, beim LANG-STEREOTEST® II-R ein Viereck. -> Keine weitere Untersuchung erforderlich.

Negativ: Keine Testfigur wird erkannt. Die Augenbewegungen erfolgen ziellos über die Testkarte, bis der Blick abschweift. -> Orthoptische oder augenärztliche Weiterabklärung nötig.

Unsicher: Eine oder mehrere Testfiguren werden zwar lokalisiert, jedoch nicht korrekt benannt. Die Augen suchen die Testkarte ab. Testwiederholung nach Pause. -> Orthoptische oder augenärztliche Weiterabklärung empfohlen.

Untersuchung (Siehe auch Abbildung Testrückseite)

- Stellen Sie sicher, dass die Testperson ihre Korrekturbrille (falls vorhanden) trägt.
- Vermeiden Sie Reflexionen von Lampen oder Fenstern.
- Die Testkarte nicht an die Testperson aushändigen. Diese darf durch leichte Kopfbewegungen die optimale Betrachterposition einnehmen.
- Halten Sie die Testkarte senkrecht im Leseabstand von 30-40cm.
- Vermeiden Sie es, die Testkarte während der Prüfung zu bewegen oder damit zu wackeln.
- Fragen Sie: „Siehst Du hier etwas?“ Verzicht auf Hilfestellungen, suggestive Fragen oder Erwähnen der Testfiguren.
- Beobachten Sie die Augenbewegungen der Testperson.

Verfeinerte Prüfung

- Wenn die Testperson die 3D-Objekte bereits kennt, verwenden Sie die Testkarte verkehrt herum oder zeigen Sie zwei Tests, einen in horizontaler und einen in vertikaler Position, in welcher die 3D-Objekte verschwinden.
- Wechseln Sie beim erneuten Testen zur jeweils anderen Version des LANG-STEREOTEST®, oder verwenden Sie für die eingehendere Prüfung (für die Preferential-Looking-Methode oder die Stereoschwelle) den LANG-STEREOPAD®.
- Um ein positives Ergebnis zu bestätigen, lassen Sie die Testperson ein Auge schliessen, während sie die 3D-Objekte betrachtet. Dabei müssen die Testfiguren verschwinden.

Hinweis LANG-STEREOTEST® ersetzen weder eine Visus-Prüfung noch eine fachärztliche Untersuchung. Das positive Screening-Ergebnis weist einzig ein vorhandenes Random-Dot- Stereosehen nach. Ein negatives Screening-Ergebnis allein weist keine Sehstörung nach. Anwender müssen daher mit dem Test gut vertraut sein.

Die revidierten Testversionen (-R) weisen gegenüber den Vorgängerversionen LANG-STEREOTEST® I und LANG-STEREOTEST® II eine verbesserte Druck- und Bildqualität auf. Auf der Testrückseite findet sich eine Kurzanleitung und eine Schemazeichnung zur korrekten Anwendung.

Pflege, Aufbewahrung, Warnhinweise

- Bewahren Sie den Test im mitgelieferten Etui auf.
- Bitte Funktionalität vor jedem Gebrauch prüfen. Wird die Testkarte Hitze oder Sonnenlicht ausgesetzt, so kann dies zu Verformungen führen, welche die Testkarte unbrauchbar machen.
- Reinigen Sie den Test mit einem trockenen oder leicht feuchten Tuch. Flüssigkeiten können die Kartenrückseite auflösen. Schwerwiegende Vorkommnisse müssen dem Hersteller und der zuständigen Behörde gemeldet werden.

Weiterführende Information Für wissenschaftliche Literatur, Anleitungen in anderen Sprachen, und weltweite Vertriebspartner: www.lang-stereotest.com

PORTUGUÊS

Utilização pretendida e principais características

LANG-STEREOTEST® são produtos de ortóptica para o estudo da binocularidade e rastreio de alterações da visão estereoscópica, utilizados por profissionais médicos.

Os LANG-STEREOTEST® I-R (Ref 103) e II-R (Ref 104) são utilizados para o rastreio rápido da estereopsia em todos os grupos etários a partir dos 6 meses de idade. Uma vez que a perda de estereopsia é considerada um sintoma chave da ambliopia (olho preguiçoso), a falha no reconhecimento de estereogramas aleatórios de pontos pode indicar uma alteração da binocularidade anteriormente não detectada e tratável (por exemplo, microstrabismo, anisometropia).

O LANG-STEREOTEST® provou ser altamente específico e altamente sensível à visão estereoscópica. Graças a uma combinação única de pontos aleatórios e lentes lenticulares, não são necessários óculos especiais e o comportamento do olhar do paciente é facilmente observável.

Objetos 3D e Disparidades

LANG-STEREOTEST® I-R CAT 1200", STAR 600", CAR 400"

LANG-STEREOTEST® II-R ELEPHANT 600" TRUCK 400", MOON 200", STAR 200" (reconhecíveis em 2D)

Resultados do rastreio

Positivo: Todas as figuras do teste foram corretamente detectadas e identificadas. Os movimentos oculares correspondem a um triângulo no LANG-STEREOTEST® I-R, e a um quadrado no LANG-STEREOTEST® II-R. -> Não é necessária avaliação adicional.

Negativo: Nenhum objeto 3D é detectado. Os movimentos dos olhos são feitos sem destino sobre o cartão de teste até que o olhar se torne errático. -> Referenciar o paciente para um especialista em ortóptica, no intuito de efetuar uma avaliação da visão binocular e acuidade visual.

Duvidoso: Uma ou mais figuras de teste são detectadas, mas não são identificadas corretamente. O olhar explora o cartão de teste. Repetir o testes após um intervalo, sem dar sugestões. -> Referenciar o paciente para um especialista em ortóptica, no intuito de efetuar uma avaliação da visão binocular e acuidade visual.

Exame (Ver também ilustração no verso do teste)

- Certificar-se de que o paciente está a usar a sua correção óptica (se existir).
- Evitar reflexos de lâmpadas ou janelas.
- Não entregar o cartão de teste ao paciente que o vai realizar. Este pode encontrar a posição ideal de visualização movendo ligeiramente a sua cabeça.
- Segurar o cartão de teste verticalmente a uma distância de leitura de 30-40cm.
- Evitar mover ou abanar o cartão de teste durante o teste.
- Pergunte: "Consegue ver alguma imagem?" Abster-se de dar ajuda, fazer perguntas sugestivas ou mencionar os objetos 3D do teste.
- Observar os movimentos oculares do paciente.

Confirmação do Teste

- Se o sujeito já conhece os objectos 3D, utilize o cartão de teste de virado para baixo ou mostre dois testes, um em posição horizontal e outro em posição vertical onde os objectos 3D desaparecem.
- Quando voltar a testar, mudar para a outra versão do LANG-STEREOTEST®, ou utilizar o LANG-STEREOPAD® para testes mais minuciosos (pelo método de olhar preferencial ou o limiar estereoscópico).
- Para confirmar um resultado positivo, peça ao paciente que feche um olho enquanto olha para os objectos 3D. Nesta situação, as figuras do teste devem desaparecer.

Nota Importante LANG-STEREOTESTES® não substituem o teste de acuidade visual ou o exame efetuado por especialista. Um resultado de rastreio positivo apenas indica a presença de visão estereoscópica, mas não exclui outra patologia ou alteração visuais. Um resultado de rastreio negativo por si só não comprova uma patologia visual. Os utilizadores devem, portanto, estar bem familiarizados com o teste.

As versões revistas do teste (-R) melhoraram a qualidade de impressão e imagem comparativamente às versões anteriores LANG-STEREOTEST® I e LANG-STEREOTEST® II. Na parte de trás do teste encontram-se breves instruções e um desenho esquemático para uma utilização correcta.

Cuidados, armazenamento, avisos

- Manter o teste guardado na capa.
 - Por favor, verifique a funcionalidade antes de cada utilização. Expor o cartão de teste ao calor ou à luz solar, pode causar deformações que tornem o cartão de teste inutilizável.
 - Limpar o teste com um pano seco ou ligeiramente humedecido. Os líquidos podem dissolver a parte de trás do cartão.
- Os incidentes graves devem ser comunicados ao fabricante e à autoridade competente.

Mais informações Para literatura científica, instruções em outras línguas, e distribuidores mundiais: www.lang-stereotest.com

REF 103-104-it



LANG-STEREOTEST AG CH-8700 Küsnacht
P.O. Box 137 - Suisse



A.Lang-Lieder Murstrasse. 48 A-6065 Rum



Copyright ©. Tutti diritti riservati.

LANG-STEREOTEST® I-R / II-R

SVENSKA

Avsedd användning och huvudfunktioner

LANG-STEREOTEST® är optiska produkter för binokulär diagnostik och screening av stereosynstörningar för medicinsk personal.

LANG-STEREOTEST® I-R (Ref 103) och II-R (Ref 104) används för snabb screening av stereopsi i alla åldersgrupper från 6 månaders ålder. Eftersom förlust av stereopsis anses vara ett nyckelsymptom för amblyopi (svagt öga) kan misslyckande med att känna igen stereogram med slumpmässiga punkter tyda på en tidigare oupptäckt, behandlingsbar störning av binokulariteten (t.ex. mikrostrabism, anisometropi).

LANG-STEREOTEST® har visat sig vara mycket specifika och mycket känsliga för stereoseende. Tack vare den unika kombinationen av slumpmässiga prickar och lenticularer behövs inga särskilda glasögon och blickbeteendet kan fortfarande observeras.

3D-testfigurer och skillnader

LANG-STEREOTEST® I-R CAT 1200", STAR 600", CAR 400"

LANG-STEREOTEST® II-R ELEPHANT 600" TRUCK 400", MOON 200", STAR 200" (2D igenkännbar)

Resultat av screening

Positivt: Alla testfigurer namnges eller pekats ut korrekt. Ögonrörelserna beskriver en triangel i LANG-STEREOTEST® I-R, en kvadrat i LANG-STEREOTEST® II-R.-> Ingen ytterligare undersökning krävs.

Negativt: Ingen testfigur erkänns. Ögonrörelser görs planlöst över testkortet tills blicken vandrar.-> Ytterligare ortoptiska eller oftalmologiska klargöranden behövs.

Osäker: En eller flera testfigurer har hittats men inte fått ett korrekt namn. Ögonen söker på testkortet. Upprepning av testet efter en paus.-> Ytterligare ortoptisk eller oftalmologisk utredning rekommenderas.

Undersökning (se även illustrationen på baksidan av provet)

- Se till att testpersonen har sina korrigerande glasögon på sig (om sådana finns).
- Undvik reflektioner från lampor eller fönster.
- Lämna inte testkortet till testpersonen. Testpersonen kan inta en optimal betraktningstillning genom att flytta huvudet något.
- Håll testkortet vertikalt på ett läsavstånd på 30-40 cm.
- Undvik att flytta eller vicka på testkortet under testet.
- Fråga: "Ser du något här?" Avstå från att ge hjälp, ställa suggestiva frågor eller nämna testsiffrorna.
- Observera försökspersonens ögonrörelser.

Förfinat test

- Om försökspersonen redan känner till 3D-objekten kan du använda testkortet upp och ner eller visa två test, ett i horisontellt läge och ett i vertikalt läge där 3D-objekten försvinner.
- När du testar på nytt kan du byta till respektive annan version av LANG-STEREOTEST® eller använda LANG-STEREOPAD® för mer djupgående testning (för metoden för preferentiell sökning eller stereoträskeln).

c. För att bekräfta ett positivt resultat, låt testpersonen blunda med ett öga medan han eller hon tittar på 3D-objekten. Samtidigt som du gör detta måste testfigurerna försvinna.

Obs LANG-STEREOTEST® ersätter inte ett synskärpningstest eller en specialistundersökning. Ett positivt screeningresultat indikerar endast förekomsten av slumpmässig stereosyn. Ett negativt screeningresultat är inte i sig ett tecken på en synstörning. Användarna måste därför vara väl förtrogna med testet.

De reviderade testversionerna (-R) har förbättrad utskrifts- och bildkvalitet jämfört med de tidigare versionerna LANG-STEREOTEST® I och LANG-STEREOTEST® II. På baksidan av testet finns korta instruktioner och en schematisk ritning för korrekt användning.

Skötsel, förvaring, varningar

- Förvara testet i det medföljande fodralet.
- Kontrollera att den fungerar innan du använder den. Om testkortet utsätts för värme eller solljus kan det leda till deformationer som gör testkortet oanvändbart.
- Rengör testet med en torr eller lätt fuktig trasa. Vätskor kan lösa upp baksidan av kortet. Allvarliga incidenter ska rapporteras till tillverkaren och den behöriga myndigheten.

Ytterligare information För vetenskaplig litteratur, instruktioner på andra språk och globala distributörer: www.lang-stereotest.com

POLSKI

Przeznaczenie i główne cechy

LANG-STEREOTEST® to produkty ortoptyczne do diagnostyki widzenia obuocznego i badań przesiewowych zaburzeń widzenia przestrzennego, przeznaczone dla specjalistów ochrony wzroku. Testy LANG-STEREOTEST® I-R (nr kat. 103) i II-R (nr kat. 104) służą do szybkich badań przesiewowych stereopsji we wszystkich grupach wiekowych od 6 miesięcy życia. Ponieważ utrata stereopsji jest uważana za kluczowy objaw ambliopii (niedowidzenia), niezdolność rozpoznania stereogramów punktów przypadkowych („random dot”) może wskazywać na wcześniej niewykryte, lecz uleczalne zaburzenie widzenia obuocznego (np. mikrozezy, anizometrię).

Testy LANG-STEREOTEST® okazały się być wysoce specyficzne i czułe w badaniu widzenia przestrzennego. Dzięki unikalnej kombinacji przypadkowych punktów i druku mikrolentylarnego, dodatkowe okulary testowe są zbędne, co dodatkowo pozwala obserwować ruchy oczu pacjenta.

Obrazki 3D i ich wartości kątowe:

LANG-STEREOTEST® I-R CAT 1200", STAR 600", CAR 400"

LANG-STEREOTEST® II-R ELEPHANT 600" TRUCK 400", MOON 200", STAR 200" (widzialna w 2D)

Wyniki badania

Pozytywny: Poprawne nazywanie lub wskazywanie wszystkich obrazków testowych. Ruchy oczu opisują trójkąt w LANG-STEREOTEST® I-R, kwadrat w LANG-STEREOTEST® II-R.-> Nie wymaga dalszych badań.

Negatywny: Pacjent nie rozpoznaje żadnego obrazka testowego 3D. Wzrok wędruje po karcie testowej i opuszcza ją.-> Konieczna dalsza diagnoza ortoptyczna widzenia obuocznego i ostrości wzroku, przeprowadzona przez specjalistę.

Niepewny: Pacjent lokalizuje jeden lub więcej obrazków testowych, ale nie nazywa ich prawidłowo. Wzrok wędruje po karcie testowej. Powtórz test po chwili przerwy bez dalszych sugestii.-> Konieczna dalsza diagnoza ortoptyczna widzenia obuocznego i ostrości wzroku, przeprowadzona przez specjalistę.

Badanie przesiewowe (patrz również ilustracja na odwrocie testu)

- Upewnij się, że pacjent ma założone własne okulary korekcyjne lub do czytania (jeśli konieczne).
- Unikaj odbić światła od lamp lub okien.
- Nie należy dawać karty testowej pacjentowi. Osoba badana może znaleźć optymalną pozycję patrzenia lekko poruszając głową.
- Trzymaj kartę testową pionowo w odległości 30-40 cm.
- Unikaj przesuwania lub poruszania kartą podczas badania.
- Zapytaj: "Czy widzisz tu coś?". Powstrzymaj się od udzielania pomocy, zadawania sugestywnych pytań lub nazywania obrazków 3D z testu.
- Obserwuj ruchy oczu osoby badanej.

Badanie szczegółowe

- Jeśli osoba badana zna już obiekty 3D, obróć kartę testową do góry nogami lub pokaż dwa testy, jeden w pozycji poziomej i jeden w pozycji pionowej, gdzie obiekty 3D znikają.
- Przy ponownym badaniu należy użyć innej wersji LANG-STEREOTEST® lub użyć LANG-STEREOPAD® dla dokładniejszego badania (dla metody preferencyjnego spojrzenia lub prognozy stereoskopowej zdolności rozdzielczej).
- Aby potwierdzić pozytywny wynik, poproś osobę badaną o zamknięcie jednego oka podczas patrzenia na obiekty 3D. W takiej sytuacji obrazki testowe muszą zniknąć.

Ważne! Testy LANG-STEREOTEST® nie zastępują badania ostrości wzroku ani badania specjalistycznego. Pozytywny wynik badania przesiewowego wskazuje jedynie na obecność stereopsji punktów przypadkowych (stereopsji ogólnej), ale nie wyklucza innych zaburzeń wzrokowych. Sam negatywny wynik badania przesiewowego nie musi oznaczać zaburzeń widzenia. Dlatego też użytkownik musi dobrze zaznajomić się z testem.

Poprawione wersje testów (-R) mają lepszą jakość druku i obrazu w porównaniu do poprzednich wersji LANG-STEREOTEST® I i LANG-STEREOTEST® II. Na odwrocie testu znajduje się krótka instrukcja oraz rysunek schematyczny ułatwiający prawidłowe użycie.

Pielęgnacja, przechowywanie, środki ostrożności

- Test należy przechowywać w oryginalnym futerale.
 - Należy sprawdzić działanie testu przed każdym użyciem. Jeśli karta zostanie wystawiona na działanie ciepła lub światła słonecznego, może to spowodować deformację, która sprawi, że test będzie niezdatny do użytku.
 - Czyścić test suchą lub lekko wilgotną szmatką. Ciepłe mogą rozpuścić tylną stronę karty.
- Poważne zdarzenia niepożądane muszą być zgłaszane producentowi i właściwym instytucjom. Further Information For scientific literature, instructions for use in other languages and for worldwide distributors, refer to www.lang-stereotest.com

Dalsze informacje

Literatura naukowa, instrukcje w innych językach oraz dystrybutorzy na całym świecie: www.lang-stereotest.com



LANG-STEREOTEST® I-R / II-R

DANSK

Anvendelse og vigtigste funktioner

LANG-STEREOTEST® er optiske produkter som anvendes af medicinsk personale til binokulær diagnostik og screening af stereosynsforstyrrelser hos børn og voksne. LANG-STEREOTEST® I-R (Ref 103) og II-R (Ref 104) anvendes til hurtig screening af stereopsis i alle aldersgrupper fra 6 måneders-alderen. Da tab af stereopsis anses for at være et af de vigtigste symptomer på amblyopi (dovent øje), kan den manglende evne til at genkende stereogrammer med tilfældige prikker være tegn på en hidtil uopdaget, behandlingsbar forstyrrelse af binokulariteten (f.eks. mikrostrabisme, anisotropi). LANG-STEREOTESTS® har vist sig at være meget specifikke og følsomme med henblik på diagnosticering af stereopsis. Grundet den unikke kombination af tilfældige prikker og lenticulære linser er det ikke nødvendigt for patienten med at anvende specielle briller, og dermed kan dennes øjenbevægelser nemt observeres.

3D-testfigurer og uligheder

LANG-STEREOTEST® I-R CAT 1200", STAR 600", CAR 400"

LANG-STEREOTEST® II-R ELEPHANT 600" TRUCK 400", MOON 200", STAR 200" (genkendelig i 2D)

Screeningsresultater

Positiv: Alle testfigurer er korrekt navngivet eller udpeget. Øjenbevægelsesmønstrene ses som en trekant i LANG-STEREOTEST® I-R og en firkant i LANG-STEREOTEST® II-R. -> Ingen yderligere undersøgelse er nødvendig.

Negativ: Ingen 3D-objekter bliver fundet. Øjnene scanner formålsløst testkortet. Yderlige optiske undersøgelser er nødvendige og patienten henvises til øjenlæge for oftalmologisk vurdering og afklaring.

Inkonklusiv: En eller flere testfigurer er lokaliseret, men er ikke korrekt navngivet. Øjnene scanner testkortet. Gentag testen efter en pause, uden at give hints. Henvi patienten til en øjenlæge for yderligere undersøgelser af stereopsis og visus.

Undersøgelse (se også illustrationen på bagsiden af testkortet)

- Sørg for, at testpersonen har sine eventuelle korrigerende briller på.
- Undgå refleksioner fra lamper eller vinduer.
- Prøvekortet må ikke holdes af patienten. Testpersonen kan indtage den optimale synsstilling ved at bevæge hovedet lidt.
- Hold testkortet lodret i en læseafstand på 30-40 cm.
- Undgå at flytte eller bevæge testkortet under testen.
- Spørg: "Kan du se noget?" Afstå fra at hjælpe, stille ledende spørgsmål eller nævne testobjekterne.
- Overvåg patientens øjenbevægelser.

Forfinet test

- Hvis patienten allerede kender 3D-objekterne, vend testkortet på hovedet eller vis to tests, en i vandret position og en i lodret position, hvor 3D-objekterne forsvinder.
- Skift til den anden version af LANG-STEREOTEST® når testen gentages eller brug LANG-STEREOPAD® til mere dybdegående testning (for den foretrukne søgemetode eller tærsklen for stereopsis).
- For at bekræfte et positivt resultat skal testpersonen lukke det ene øje, mens han/hun kigger på 3D-objekterne. Derved skal testfigurerne forsvinde.

Bemærk

LANG-STEREOTEST® kan ikke erstatte en synstest eller en speciallægeundersøgelse. Et positivt screeningsresultat indikerer kun tilstedeværelsen af stereopsis, men udelukker ikke andre synsforstyrrelser. Et negativt screeningsresultat kan ikke i sig selv bevise en synsforstyrrelse. Brugeren skal derfor være godt bekendt med testen.

De reviderede testversioner (-R) har forbedret print- og billedkvalitet sammenlignet med de tidligere versioner af LANG-STEREOTEST® I og LANG-STEREOTEST® II. På bagsiden af testen er der en kort vejledning og en illustration der viser korrekt anvendelse.

Pleje, opbevaring og advarsler

- Opbevar testen i det medfølgende etui.
 - Kontroller venligst funktionaliteten før hvert brug. Hvis testkortet udsættes for varme eller sollys, kan det føre til deformationer, som kan gøre testkortene ubrugelige.
 - Rengør testen med en tør eller let fugtig klud. Værskan kan opløse bagsiden af kortene.
- Alvorlige hændelser skal indberettes til fabrikanten og den passende myndighed.

Yderligere oplysninger For videnskabelig litteratur, vejledninger på andre sprog og distributører på verdensplan: www.lang-stereotest.com

NEDERLANDS

Gebruik en belangrijkste kenmerken

LANG-STEREOTESTEN® zijn orthoptische producten voor binoculaire diagnostiek en screening van stoornissen in het stereozien, te gebruiken door medisch personeel.

De LANG-STEREOTESTEN® I-R (Ref 103) en II-R (Ref 104) worden gebruikt voor een snelle screening van het stereozien in alle leeftijdsgroepen vanaf de leeftijd van 6 maanden. Aangezien verlies van stereopsis wordt beschouwd als een belangrijk symptoom van amblyopie (lui oog), kan het niet herkennen van Random-Dot stereogrammen wijzen op een voorheen niet ontdekte, behandelbare stoornis van het binoculaire zien (bijv. microstrabismus, anisometropie).

De LANG-STEREOTESTEN® hebben een bewezen hoge sensitiviteit en specificiteit voor het stereozien. Dankzij de unieke combinatie van Random Dots en lensrasters zijn speciale brillen overbodig en blijft het kijkgedrag waarneembaar.

3D Objects and Disparities

LANG-STEREOTEST® I-R CAT 1200", STAR 600", CAR 400"

LANG-STEREOTEST® II-R ELEPHANT 600" TRUCK 400", MOON 200", STAR 200" (2D herkenbaar)

Resultaten van de screening

Positief: alle figuren worden correct benoemd of aangewezen. De ogen bewegen zich bij de LANG-STEREOTEST® I-R in een driehoek en bij de LANG-STEREOTEST® II-R in een vierkant. -> Geen verder onderzoek noodzakelijk.

Negatief: geen enkele figuur wordt herkend. De ogen bewegen zich doelloos over de testkaart totdat de blik afdwaalt á verder orthoptisch of oogheelkundig onderzoek noodzakelijk.

Dubieus: één of meer figuren worden weliswaar gelokaliseerd, maar niet correct benoemd. De ogen zoeken overal op de testkaart. Herhaal de test na een pauze á Verder orthoptisch of oogheelkundig onderzoek aanbevolen.

Onderzoek (zie ook illustratie op de achterzijde van de test)

- Zorg ervoor dat de proefpersoon indien nodig een bril met de juiste correctie draagt.
- Vermijd reflecties van lampen of ramen.
- Geef de testkaart niet aan de proefpersoon. De proefpersoon mag zijn hoofd een beetje bewegen om de juiste kijkpositie in te nemen.
- Houd de testkaart verticaal op een leesafstand van 30-40 cm.
- Vermijd bewegen of wiebelen van de testkaart tijdens de test.
- Stel de vraag: "Zie je hier iets?" Zorg ervoor dat je geen hulp geeft, suggestieve vragen stelt of een hint geeft naar de testfiguren.
- Let op de oogbewegingen van de proefpersoon.

Nauwkeuriger testen

- Als de proefpersoon de 3D-figuren al kent, gebruik dan de testkaart ondersteboven of laat twee testen zien: één in horizontale positie en één in verticale positie, waarbij de 3D-figuren niet zichtbaar zijn.
- Schakel bij de volgende keer dat je de test wilt doen over op een andere versie van de LANG-STEREOTEST®, of gebruik voor een nauwkeuriger onderzoek de LANG-STEREOPAD® (voor Preferential Looking of het bepalen van de drempel van het stereozien)
- Om een positief resultaat te bevestigen, kunt u de proefpersoon één oog laten sluiten terwijl hij naar de 3D-objecten kijkt. De testfiguren zouden dan moeten verdwijnen.

Ter informatie LANG-STEREOTESTEN® zijn geen vervanging voor een visus-test of een specialistisch onderzoek. Een positief screeningresultaat wijst alleen op de aanwezigheid van Random Dot stereozien. Een op zichzelf staand negatief screeningresultaat wijst niet op een visuele stoornis. Gebruikers moeten daarom goed vertrouwd zijn met de test.

De herziene testversies (-R) hebben een verbeterde afdruk- en beeldkwaliteit in vergelijking met de vorige versies van de LANG-STEREOTEST® I en LANG-STEREOTEST® II. Op de achterzijde van de test staat een korte handleiding en een schematische tekening voor juist gebruik.

Onderhoud, opslag, waarschuwingen

- Bewaar de test in het meegeleverde etui.
 - Controleer de werking voor elk gebruik. Als de testkaart wordt blootgesteld aan hitte of zonlicht, kan dit leiden tot vervormingen waardoor de testkaart onbruikbaar wordt.
 - Reinig de test met een droge of licht vochtige doek. Vloeistoffen kunnen de achterkant van de kaart oplossen.
- Ernstige incidenten moeten aan de fabrikant en de bevoegde autoriteit worden gemeld.

Verdere informatie Voor wetenschappelijke literatuur, instructies in andere talen en internationale distributeurs: www.lang-stereotest.com

REF 103-104-it

LANG-STEREOTEST AG CH-8700 Küsnacht
P.O. Box 137 - Suisse

EC REP A.Lang-Lieder Murstrasse. 48 A-6065 Rum



Copyright ©. Tutti diritti riservati.

Zamýšlené použití a hlavní funkce

LANG STEREOTESTY® jsou optické produkty, které používají zdravotníci pracovníci, pro binokulární diagnostiku a screening poruch stereoskopického (prostorového) vidění. LANG STEREOTEST® I-R (Ref 103) a II-R (Ref 104) se používá k rychlému screeningu stereoskopického vidění u všech věkových skupin od 6 měsíců věku. Vzhledem k tomu, že ztráta stereopsis je považována za klíčový příznak tupozrakosti (amblyopie), neschopnost rozeznat stereogramy na principu metody random-dot (náhodných bodů) mohou poukazovat na dosud nezjištěnou poruchu binokularity (např. mikrostrabismus, anizometropie), která je však léčitelná. LANG-STEREOTESTY® se ukázaly jako vysoce specifické a vysoce citlivé pro prokázání stereoskopického vidění. Díky jedinečné kombinaci metody random-dot (náhodných bodů) a lenticulární metody není potřeba žádných speciálních brýlí a můžeme snadno pozorovat oční pohyby.

3D testovací čísla a rozdíly

LANG-STEREOTEST® I-R CAT 1200", STAR 600", CAR 400"

LANG-STEREOTEST® II-R ELEPHANT 600" TRUCK 400", MOON 200", STAR 200" (monokulárně viditelný znak)

Výsledky screeningu

Pozitivní: Správné pojmenování nebo ukázání testovaných obrázků. Vzorec očních pohybů opisuje trojúhelník u LANG-STEREOTEST® I-R a čtverec u testu LANG STEREOTEST® II-R -> Není potřeba žádné další vyšetření.

Negativní: Není viděn žádný z testovaných obrázků. Oči skenují testovací destičku, a nakonec od ní očima odhlédnou. -> Odešlete pacienta na další optické nebo oftalmologické vyšetření ke zjištění stereopsis a zrakové ostrosti.

Nejistý: Jsou ukázány jeden nebo více testovaných obrázků, ale nejsou správně identifikovány. Oči skenují testovací destičku -> Zopakujte test po chvíli bez poskytnutí nápovědy -> Doporučte pacientovi další optické nebo oftalmologické vyšetření ke zjištění stereopsis a zrakové ostrosti.

Vyšetření (viz také obrázek na zadní straně testu)

- Ujistěte se, že testovaná osoba má během testování svou brýlovou korekci (ev. brýle na čtení), pokud je třeba.
- Vyhnete se odleskům od lamp nebo oken.
- Nepodávejte testovací kartu vyšetřované osobě, protože může dojít při mírném pohybu hlavy k nalezení optimální polohy k uhádnutí testovaných obrázků.
- Držte testovací kartu ve svislé poloze ve vzdálenosti 30-40 cm.
- Během testu testovací kartou nehybejte ani s ní neotáčejte.
- Zeptejte se: "Vidíte tu něco?" Zdržte se žádostí o pomoc, kladení návodných otázek a zmínek o konkrétních testovaných obrázcích.
- Sledujte oční pohyby testované osoby.

Zpřesnění vyšetření

- Pokud testovaná osoba již zná 3D obrázky, použijte testovací kartu vzhůru nohama nebo ukažte oba testy (Lang I nebo Lang II). Kdy jeden je v horizontální poloze a druhý ve vertikální poloze. Na jakém testu 3D obrázky zmizí?
- Při dalším testování vyměň LANG-STEREOTEST® za jinou verzi nebo použij LANG- STEREOPAD® pro podrobnější testování (metodu preferenčního vidění nebo nalezení prahu stereoskopického vidění)
- Pro potvrzení pozitivního výsledku, nechte testovanou osobu zavřít jedno oko při pohledu na 3D obrázky. V takovém případě musí testovací 3D obrázky zmizet.

Důležité poznámky LANG-STEREOTESTY® nenahrazují vyšetření zrakové ostrosti ani odborné vyšetření.

Pozitivní výsledek screeningu prokazuje pouze přítomnost stereoskopického vidění na principu random-dot (náhodných bodů) testování, ale nevylučuje jiné oční poruchy.

Negativní výsledek screeningu sám o sobě neznamena poruchu zraku. Uživatelé proto musí být s testem dobře seznámeni.

V porovnání s předchozími verzemi vykazují revidované testovací verze (-R) LANG- STEREOTEST® I a LANG-STEREOTEST® II lepší kvalitu tisku a obrazu. Na na zadní straně testu je jednoduchý návod a schématický náčrt pro správné používání.

Péče, skladování, varování

- Test uložte do dodaného pouzdra.
 - Před každým použitím zkontrolujte funkčnost. Vystavení testovací karty teplu nebo slunečnímu záření vede k deformaci testované karty a karta se stává nepoužitelnou.
 - Test vyčistěte suchým nebo mírně navlhčeným hadříkem. Kapaliny mohou rozpustit zadní stranu karty.
- Závažné události musí být hlášeny výrobcí a příslušnému orgánu.

Další informace Vědecká literatura, návody v jiných jazycích a celosvětově distribuční partneři: www.lang-stereotest.com

Utilizare prevăzută și principalele caracteristici

LANG-STEREOTEST® sunt produse optice pentru diagnosticarea binoculară și screening-ul tulburărilor de stereopsis, la adulți și copii, destinate medicilor și personalului sanitar.

LANG-STEREOTEST® I-R (Ref 103) și II-R (Ref 104) sunt utilizate pentru screening-ul rapid al stereopsiei la toate grupele de vârstă începând de la 6 luni. Deoarece pierderea stereopsiei este considerată un simptom cheie al amblyopiei (ochi lenși), nerecunoașterea stereogramelor cu puncte aleatorii poate indica o tulburare de binocularitate nedetectată și tratabilă anterior (de exemplu, microstrabism, anisometropie).

LANG-STEREOTEST® s-au dovedit a fi foarte specifice și sensibile pentru stereopsis. Mulțumită combinației unice de puncte aleatorii și unei grile lenticulare, nu sunt necesari ochelari speciali, iar mișcărilor oculare ale pacientului pot fi observate cu ușurință

Obiecte 3D și disparitate

LANG-STEREOTEST® I-R CAT 1200", STAR 600", CAR 400"

LANG-STEREOTEST® II-R ELEPHANT 600" TRUCK 400", MOON 200", STAR 200" (2D vizibil)

Rezultatele screening-ului

Pozitiv: Toate obiectele de testare 3D sunt indicate și/sau denumite. Traseul mișcării ochilor descrie un triunghi în LANG-STEREO-TEST® I-R și un patrulater în LANGSTEREOTEST® II-R. -> Nu sunt necesare alte teste.

Negativ: Nu pot fi identificate obiecte 3D. Ochii scanează testul și apoi se îndepărtează de el. -> Trimiteți pacientul la oftalmolog sau ortoptist pentru o examinare ulterioară a vederii stereoscopice și a acuității vizuale.

Dubii: Unul sau mai multe obiecte 3D pot fi localizate, dar nu sunt identificate corect. Ochii scanează testul. -> Repetați testul după o pauză, fără a oferi sugestii.

-> Trimiteți pacientul la oftalmolog sau ortoptist pentru o examinare ulterioară a vederii stereoscopice și a acuității vizuale.

Examen (a se vedea și diagrama de pe spatele testului)

- Asigurați-vă că subiectul poartă ochelari de corecție sau de citit (dacă este necesar).
- Evitați reflexiile de la lămpi sau ferestre.
- Nu înmânați testul subiectului. Acesta din urmă poate găsi poziția optimă de observare cu mișcări ușoare ale capului.
- Țineți testul perpendicular la o distanță de 30-40 cm.
- Evitați deplasarea sau mutarea testului în timpul examenului.
- Întrebați: „Reușiți să vedeți ceva?”. Evitați să acordați ajutor, să puneți întrebări sugestive sau să menționați obiecte 3D.
- Observați mișcărilor ochilor subiectului.

Finalizarea examenului

- Dacă subiectul cunoaște deja obiectele 3D, folosiți cardul de test cu susul în jos sau arătați două teste, unul orizontal și unul vertical, acolo unde obiectele 3D dispar.
- Treceți la cealaltă versiune a LANG-STEREOTEST® atunci când repetați testul sau utilizați LANGSTEREOPAD® pentru o examinare mai aprofundată (metoda privirii preferențiale sau determinarea pragului stereopsis).
- Pentru a confirma un rezultat pozitiv, cereți subiectului să închidă un ochi în timp ce se uită la obiectele 3D. Obiectele 3D trebuie să dispară în timpul acestui proces.

Observație importantă LANG-STEREOTEST® nu înlocuiește un test de acuitate vizuală sau o vizită la medicul specialist. Un rezultat pozitiv al screening-ului indică doar prezența stereopsiei cu puncte aleatorii (stereopsis global), dar nu exclude alte tulburări vizuale. Un singur rezultat negativ al screening-ului nu demonstrează o deficiență vizuală. Prin urmare, utilizatorii trebuie să fie familiarizați cu testul.

Versiunile revizuite ale testului (-R) au îmbunătățit calitatea imprimării și a imaginii în comparație cu versiunile anterioare LANG-STEREOTEST® I și LANG-STEREOTEST® II. Pe spatele testului există instrucțiuni scurte și un desen schematic pentru utilizare corectă.

Notificări de întreținere, depozitare și avertizare

- Păstrați testul în husa furnizată.
 - Verificați funcționalitatea înainte de fiecare utilizare. Expunerea testului la căldură sau la lumina soarelui poate cauza deformare și poate face testul inutilizabil.
 - Curățați testul cu o cârpă uscată sau ușor umedă. Lichidele pot dizolva partea din spate a cardului.
- Incidentele grave trebuie raportate producătorului și autorității competente.

Informații ulterioare Pentru literatura științifică, instrucțiunile de utilizare în alte limbi și pentru distribuitorii din întreaga lume: www.lang-stereotest.com



LANG-STEREOTEST® I-R / II-R

HRVATSKI

Predviđena uporaba i osnovne karakteristike

LANG-STEREOTEST® su optički proizvodi za binokularnu dijagnostiku i snimanje poremećaja stereostepse, kod djece i odraslih, namijenjeni za uporabu od strane liječnika i sanitarnog osoblja. LANG-STEREOTEST® I-R (Ref 103) i II-R (Ref 104) koriste se za brzo snimanje stereostepse kod svih dobnih skupina polazeći od 6 mjeseci starosti. S obzirom da se gubitak stereostepse smatra ključnim simptomom ambliopije (lijenog oka), nemogućnost prepoznavanja stereograma nasumičnih točaka može ukazivati na prethodno neotkriven i izlječiv poremećaj binokularnosti (primjerice mikrostrabizam, anisometropija).

LANG-STEREOTEST® su se pokazali da su visokospecifični o osjetljivi na stereopsu. Zahvaljujući jedinstvenoj kombinaciji nasumičnih točaka i lentikularne rešetke, nisu potrebne posebne naočale i pokreti očiju bolesnika mogu se lako posmatrati

3D objekti i disparitet

LANG-STEREOTEST® I-R CAT 1200", STAR 600", CAR 400"

LANG-STEREOTEST® II-R ELEPHANT 600" TRUCK 400", MOON 200", STAR 200" (2D vidljivo)

Rezultati pregleda

Pozitivno: Svi predmeti 3D za ispitivanje bivaju naznačeni i/ili imenovani. Putanja pokreta oka opisuje trokut u LANG-STEREO-TEST® I-R i četverokut u LANGSTEREOTEST® II-R. -> Nisu potrebna dalja ispitivanja.

Negativno: Ni jedan 3D objekt ne može se identificirati. Oči skeniraju ispitivanje a zatim se odmiču od njega. -> Uputite bolesnika oftamologu ili ortoptisti radi daljeg pregleda stereoskopskog vida i oštine vida.

Nesigurnost: Jedan ili više 3D predmeta mogu se lokalizirati ali se ne identificiraju ispravno. Oči skeniraju ispitivanje. -> Ponovite ispitivanje nakon pauze bez davanja sugestija

Ispitivanje (vidite i shemu na poledini testa)

- Uvjerite se da ispitanik nosi svoje korekcijske naočale ili naočale za čitanje (ako je potrebno).
- Izbjegavajte odraze od lampi ili prozora.
- Nemojte davati test ispitaniku. On može pronaći optimalan položaj promatranja laganim pokretima glave.
- Držite test okomito na udaljenosti od 30-40cm.
- Izbjegavajte premještanje ili pomicanje testa tijekom ispitivanja.
- Pitajte: „Vidite li nešto?“. Suzdržite se od pružanja pomoći, postavljanja sugestivnih pitanja ili spominjanja 3D objekte.
- Promatrajte pokrete očiju ispitanika.

Završetak ispita

- Ako ispitanik već poznaje 3D objekte, koristite testnu karticu naopako ili pokažite dva testa, jedan u vodoravnom a drugi u okomitom položaju gdje 3D objekti nestaju.
- Predite na drugu inačicu LANG-STEREOTEST® kada se test ponavlja ili koristite LANG-STEREOTEST® za dublje ispitivanje (metoda preferiranog pogleda ili određivanje praga stereopsije).
- Za potvrdu pozitivnog rezultata, zahtijevajte od ispitanika da zatvori jedno oko dok gleda 3D objekte. 3D objekti moraju nestati tijekom ovog postupka

Važna zabilješka LANG-STEREOTEST® ne zamjenjuju ispitivanje oštine vida ili posjet specijalisti. Pozitivan rezultat pregleda pokazuje samo nazočnost stereostepsi nasumičnih točaka (globalne stereostepse) ali ne isključuje druge poremećaje vida. Negativan rezultat pregleda sam ne pokazuje poremećaje vida. Međutim, korisnici moraju dobro poznavati test.

Revidirane inačice testa (-R) imaju poboljšanu kvalitetu ispisa i slike u usporedbi s prethodnim inačicama LANG-STEREOTEST® I i LANG-STEREOTEST® II. Na poledini testa nalaze se kratke upute i shematski crtež za ispravnu uporabu.

Obavijesti o održavanju i čuvanju, kao i upozorenja

- Čuvajte test u dostavljenom kućištu.
- Provjerite funkcionalnost prije svake uporabe. Izlaganje testa toploti ili sunčevom svjetlu može uzrokovati deformacije i test učiniti neiskoristivim.
- Test očistite suhom ili blago vlažnom krpom. Tekućine mogu otopiti poledinu kartice.

Teške nesreće se moraju naznačiti proizvođaču i nadležnim vlastima.

Najnovije informacije Za naučnu literaturu, upute za uporabu na drugim jezicima i za svjetske distributere: www.lang-stereotest.com

MAGYAR

Rendeltetészerű használat és fő jellemzők

A LANG-STEREOTEST® egy ortoptikus termék binokuláris diagnosztikára és a sztereopsisz rendellenességek szűrésére felnőtteknél és gyermekeknél, orvosok és egészségügyi személyzet számára. A LANG-STEREOTEST® I-R (Ref 103) és II-R (Ref 104) a sztereopsisz gyors szűrésére szolgálnak minden korcsoportban, 6 hónapos kortól. Mivel a sztereopsisz elvesztése az amblyopia (lusta szem) kulcstünetének számít, a véletlenszerű pontsztereogramok felismerésének elmulasztása korábban fel nem fedezett és kezelhető binokuláris rendellenességre (pl. mikrostrabizmus, anizometrópia) utalhat. A LANG-STEREOTEST® rendkívül specifikusnak és érzékeny a sztereopsiszra. A véletlenszerű pontok és a lencse alakú rács egyedülálló kombinációjának köszönhetően nincs szükség speciális szemüvegre, és a beteg szemmozgása könnyen megfigyelhető.

3D tárgyak és egyenlőtlenségek

LANG-STEREOTEST® I-R CAT 1200", STAR 600", CAR 400"

LANG-STEREOTEST® II-R ELEPHANT 600" TRUCK 400", MOON 200", STAR 200" (2D látható)

A szűrés eredménye

Pozitív: A teszt összes 3D tárgyát megjelöli és/vagy megnevezi. A szem mozgási útvonala egy háromszöget ír le a LANG-STEREO-TEST® I-R-ben és egy négyszöget a LANGSTEREOTEST® II-R-ben -> Nincs szükség további vizsgálatokra.

Negatív: Egyik 3D tárgyat sem azonosítja be. A szemek átfürkészik a tesztet, majd eltávolodnak tőle. -> A sztereoszkópikus látás és a látásélesség további vizsgálata céljából irányítsa a beteget szemészhez vagy ortoptikushoz.

Kétféle: Egy vagy több 3D tárgyat megtalál, de nem azonosítja be őket megfelelően. A szemek vizsgálják a tesztet. -> Egy kis szünet után ismételd meg a tesztet, segítség nélkül.

-> A sztereoszkópikus látás és a látásélesség további vizsgálata céljából irányítsa a beteget szemészhez vagy ortoptikushoz

Vizsgálat (tekintse meg a teszt hátulján lévő ábrát is)

- Az alany viselje a korrekciós vagy olvasószemüvegét (ha szükséges).
- Ne legyen lámpa vagy ablak miatti visszatükröződés.
- Ne adja oda a tesztet az alanyaknak. Az alany megtalálhatja az optimális megfigyelő helyzetet a fej apró mozgásával.
- Tartsa a tesztet merőlegesen, 30-40 cm távolságra.
- Ne helyezze át vagy mozgassa a tesztet a vizsgálat során.
- Kérdezze meg: „Lát valamit?“. Ne adjon segítséget, ne tegyen fel segítő kérdéseket, és ne említse a 3D tárgyakat.
- Figyelje az alany szemének mozgását.

A vizsgálat pontosítása

- Ha az alany már ismeri a 3D tárgyakat, használja a tesztkártyát fejfelé, vagy mutasson két tesztet, egyet vízszintesen és egyet függőlegesen, ahol a 3D tárgyak eltűnnek.
- A teszt megismétlésekor váltson át a LANG-STEREOTEST® másik változatára, vagy használja a LANGSTEREOPAD®-et egy alaposabb vizsgálathoz (preferencia nézés módszere vagy a sztereopsisz küszöb meghatározása).
- A pozitív eredmény megerősítéséhez kérje meg az alanyt, hogy csukja be az egyik szemét, miközben a 3D tárgyakat nézi. A 3D tárgyak el kell hogy tűnjenek a folyamat során.

Fontos megjegyzés A LANG-STEREOTEST® nem helyettesíti a látásélesség-tesztet vagy a szakorvosi vizsgálatot. A pozitív szűrés eredmény csak véletlenszerű pontok sztereopsisz (globális sztereopsisz) jelenlétét jelzi, de nem zár ki más látászavarokat. A negatív szűrés eredmény önmagában nem bizonyít látászavart. A felhasználónak jól kell ismernie a tesztet.

A teszt átdolgozott verziói (-R) jobb nyomtatási és képmínőséget mutattak az előző LANG-STEREOTEST® I és LANG-STEREOTEST® II verziókhöz képest. A teszt hátulján rövid leírás és egy vázlatos rajz található a helyes használat érdekében.

Karbantartási, tárolási utasítások és figyelmeztetések

- A tesztet a mellékelt tokban tárolja.
 - Minden használat előtt ellenőrizze a működőképességet. Ha a tesztet hőnek vagy napfénynek teszi ki, az deformációt okozhat, és használhatatlanná teheti a tesztet.
 - Tisztítsa meg a tesztet egy száraz vagy enyhén nedves ruhával. A folyadékok feloldhatják a kártya hátulját.
- A súlyos eseményeket jelenteni kell a gyártónak és az illetékes hatóságnak.

További információk Tudományos irodalom, használati utasítás más nyelveken és a világméretű forgalmazók számára: www.lang-stereotest.com

REF 103-104-it



LANG-STEREOTEST AG CH-8700 Küsnacht
P.O. Box 137 - Suisse

EC REP A.Lang-Lieder Murstrasse, 48 A-6065 Rum



Copyright ©. Tutti diritti riservati.

LANG-STEREOTEST® I-R / II-R

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

Προβλεπόμενη χρήση και κύρια χαρακτηριστικά

Τα LANG-STEREOTEST® είναι ορθοπτικά προϊόντα για τη διάγνωση της διόφθαλμης όρασης και την ανίχνευση των διαταραχών της στερέωσης σε ενήλικες και παιδιά, τα οποία προορίζονται για γιατρούς και υγειονομικό προσωπικό.

Τα LANG-STEREOTEST® I-R (Ref 103) και II-R (Ref 104) χρησιμοποιούνται για την ταχεία ανίχνευση της στερέωσης σε όλες τις ηλικιακές ομάδες από 6 μηνών και άνω. Δεδομένου ότι η απώλεια της στερέωσης θεωρείται σύμπτωμα-κλειδί της αμβλυωπίας (τεμπέλικο μάτι), η μη αναγνώριση στερεογραμμάτων τυχαίας κουκκίδας μπορεί να υποδεικνύει διαταραχή της διόφθαλμης όρασης που προηγουμένως ήταν μη προσδιοριζόμενη και αντιμετωπίσιμη (π.χ. μικροστραβισμός, ανισομετρωπία).

Τα LANG-STEREOTEST® έχουν αποδειχθεί ότι είναι εξαιρετικά κατάλληλα και ευαίσθητα για τη στερέωση. Χάρη στον μοναδικό συνδυασμό τυχαίων κουκκίδων και ενός φακοειδούς πλέγματος, δεν απαιτούνται ειδικά γυαλιά και οι κινήσεις των ματιών του ασθενούς μπορούν εύκολα να παρατηρηθούν.

3D αντικείμενα και ανισότητα

LANG-STEREOTEST® I-R ΓΑΤΑ 1200", ΑΣΤΕΡΙ 600", ΑΥΤΟΚΙΝΗΤΟ 400"

LANG-STEREOTEST® II-R ΕΛΕΦΑΝΤΑΣ 600", ΦΟΡΤΗΤΟ 400", ΦΕΙΓΑΡΙ 200", ΑΣΤΕΡΙ 200" (ορατό 2D)

Αποτελέσματα του ελέγχου

Θετικό: Όλα τα 3D αντικείμενα του τεστ υποδεικνύονται ή/και κατονομάζονται. Η διαδρομή των κινήσεων των ματιών σχηματίζει ένα τρίγωνο στο LANG-STEREO-TEST® I-R και ένα τετράπλευρο στο LANGSTEREOTEST® II-R. -> Δεν είναι απαραίτητες περαιτέρω εξετάσεις.

Αρνητικό: Δεν μπορεί να αναγνωριστεί κανένα 3D αντικείμενο. Τα μάτια σαρώνουν το τεστ και έπειτα απομακρύνονται από αυτό. -> Παραπέμψτε τον ασθενή στον οφθαλμίατρο ή στον οπτομέτρη, για περαιτέρω εξέταση της στερεοσκοπικής όρασης και της οπτικής οξύτητας.

Αμφιβολία: Μπορεί να εντοπιστούν ένα ή περισσότερα 3D αντικείμενα αλλά δεν αναγνωρίζονται σωστά. Τα μάτια σαρώνουν το τεστ. -> Επαναλάβετε το τεστ μετά από μια παύση, χωρίς να δώσετε οδηγίες. -> Παραπέμψτε τον ασθενή στον οφθαλμίατρο ή στον οπτομέτρη για περαιτέρω εξέταση της στερεοσκοπικής όρασης και της οπτικής οξύτητας.

Εξέταση (δείτε και το σχεδιάγραμμα στο πίσω μέρος του τεστ)

- Βεβαιωθείτε ότι το άτομο φοράει τα διορθωτικά γυαλιά του ή τα γυαλιά ανάγνωσης (εάν χρειάζεται).
- Αποφύγετε αντανάκλασεις από λάμπες ή παράθυρα.
- Μην παραδίδετε το τεστ στο άτομο. Ενδέχεται να βρει τη βέλτιστη θέση παρατήρησης με ελαφρές κινήσεις του κεφαλιού.
- Κρατήστε το τεστ κάθετα σε απόσταση 30-40εκ.
- Αποφύγετε να μετακινείτε ή να κουνάτε το τεστ κατά τη διάρκεια της εξέτασης.
- Ρωτήστε: «Μπορείς να δεις κάτι». Αποφύγετε να δώσετε βοήθεια, να κάνετε υπαινικτικές ερωτήσεις ή να αναφέρετε τα 3D αντικείμενα.
- Παρατηρήστε τις κινήσεις των ματιών του ατόμου.

Τελειοποίηση της εξέτασης

- Εάν το άτομο γνωρίζει ήδη τα 3D αντικείμενα, χρησιμοποιήστε αναποδογυρισμένη την κάρτα του τεστ ή δείξτε δύο τεστ, ένα σε οριζόντια θέση και ένα σε κάθετη θέση όπου τα 3D αντικείμενα εξαφανίζονται.
- Χρησιμοποιήστε την άλλη έκδοση του LANG-STEREOTEST® όταν επαναλαμβάνετε το τεστ ή χρησιμοποιήστε το LANGSTEREOPAD® για πιο ενδελεχή εξέταση (μέθοδος του επιλεκτικού κοιτάγματος ή προσδιορισμός του κατωφλίου της στερέωσης).
- Για την επιβεβαίωση του θετικού αποτελέσματος, ζητήστε από το άτομο να κλείσει το ένα μάτι ενώ κοιτάζει τα 3D αντικείμενα. Τα 3D αντικείμενα πρέπει να εξαφανίζονται κατά τη διάρκεια αυτής της διαδικασίας.

Σημαντική σημείωση Τα LANG-STEREOTEST® δεν αποτελούν εξέταση της οπτικής οξύτητας ή μια εξειδικευμένη εξέταση. Το θετικό αποτέλεσμα του ελέγχου υποδεικνύει απλώς την παρουσία στερέωσης τυχαίας κουκκίδας (καθολική στερέωση), αλλά δεν αποκλείει άλλες διαταραχές της όρασης. Το αρνητικό αποτέλεσμα του ελέγχου από μόνο του δεν αποδεικνύει διαταραχή της όρασης. Οι χρήστες πρέπει επομένως να γνωρίζουν καλά το τεστ.

Οι αναθεωρημένες εκδόσεις του τεστ (-R) έχουν βελτιωμένη ποιότητα εκτύπωσης και εικόνας σε σχέση με τις προηγούμενες εκδόσεις LANG-STEREOTEST® I και LANG-STEREOTEST® II. Στο πίσω μέρος του τεστ υπάρχουν σύντομες οδηγίες καθώς και σχεδιάγραμμα για τη σωστή χρήση.

Παρατηρήσεις σχετικά με τη συντήρηση, την αποθήκευση και προειδοποιήσεις

- Αποθηκεύετε το τεστ στη θήκη που παρέχεται.
 - Ελέγξτε τη λειτουργικότητά του πριν από κάθε χρήση. Η έκθεση του τεστ στη θερμότητα ή στο ηλιακό φως μπορεί να προκαλέσει αλλοιώσεις και να καταστήσει το τεστ ακατάλληλο για χρήση.
 - Καθαρίστε το τεστ με ένα στεγνό ή ελαφρώς υγρό πανί. Τα υγρά μπορεί να καταστρέψουν το πίσω μέρος της κάρτας.
- Τα σοβαρά ατυχήματα πρέπει να αναφέρονται στον κατασκευαστή και στην αρμόδια αρχή.

Περισσότερες πληροφορίες Για την επιστημονική βιβλιογραφία, για τις οδηγίες χρήσης σε άλλες γλώσσες και για τους διανομείς σε όλο τον κόσμο: www.lang-stereotest.com

